

DECLARACIÓN DE LOS PERITOS TRADUCTORES DE RABEI OSMAN

Fecha de la declaración : 04-06-2007

Orden en la sesión : 17

- o *En cursiva azul, las preguntas del Ministerio Fiscal y los abogados.*
- o En normal negro, las respuestas.
- o Los comentarios del juez, comienzan por **GB**
- o **En rojo**, lo que no se entiende bien y es de libre transcripción.
- o **NOTA del Transcriptor (n.t.)**

Nomenclatura de las partes que intervienen en el interrogatorio:

<i>MF SÁNCHEZ</i>	Ministerio Fiscal - Olga Emma Sánchez Gómez
<i>A11MAT</i>	Asociación 11 M Afectados del Terrorismo
<i>A GERIA</i>	Acusación Particular Angélica María Geria Cortés y su hijo menor de edad
<i>P MANJÓN</i>	Acusación Particular Pilar Manjón y otros
<i>A ESTADO</i>	Abogados del Estado
<i>R BARROSO</i>	Acusación Particular Roberto Barroso Anuncibay y otros
<i>D R. GONZÁLEZ</i>	Defensa de Raúl González y Rabei Osman
GB	Presidente del Tribunal – Gómez Bermúdez
S	Secretario Judicial
T	Testigo
P.I.	Peritos Italianos
P.E.	Peritos Españoles

Toma de Juramento a los Peritos e Introducción y Aclaraciones.

00:00:00

GB: ¿...los seis peritos se va a constituir en portavoz que va a exponer aquellos puntos de acuerdo eh?, una vez expuesto esos puntos la traductora de italiano lo trasladará, lo traducirá al italiano, siéntense por favor, lo traducirá al italiano, y después de esta primera ronda, salvo que ya se manifiesten discrepancias empezará, por el ministerio fiscal, luego las acusaciones y luego las defensas. ¿De acuerdo?, aunque les ruego que sean preguntas cortas porque hay que hacer doble traducción. Bien, siéntense los procesados, guarden silencio, se reanuda la sesión, Comparezcan los testi..., los peritos perdón, eh., C38S2004351, y S2004S48 junto con los contratados laborales del Cuerpo Nacional de Policía con D.N.I. 49.002.980 y 1.389.465, así como los dos peritos de la pericial propuesta por la defensa de Rabei Osman El Sayed Ahmed que intervinieron el pasado día 30. Los peritos que intervinieron el pasado día 30 les recuerdo que están bajo juramento o promesa y que por lo tanto siguen con la obligación de decir verdad. En cuanto al resto de los peritos, señora traductora por favor tradúzcale. ¿Jura, juran o prometen desempeñar con objetividad la misión que se le encomienda, la misión del informe que se les encomienda?

(n.t.: No se escucha nada)

GB: ¿Ustedes señoras?

P.E.: Lo juro.

GB: Deben de hacer, por lo tanto se han comprometido...

P.E.: Si lo juro.

GB: Se han comprometido a hacer la traducción conforme a las reglas de la ciencia o arte que supone el conocimiento del idioma del que se trata. El incumplimiento de esa obligación, debo informarles que está castigado con pena de prisión y multa entre otras. Bien. El perito que se haya constituido en portavoz expondrá si ha habido acuerdo o existen divergencias en la traducción y a continuación, usted irá traduciendo lo que se diga a los peritos italianos, a continuación tomará la palabra el Ministerio Fiscal, el resto de las acusaciones y las defensas.

GB: Cuando quiera.

P.E.: Eh, bueno sí, efectivamente hemos procedido los seis peritos, eh, los dos traductores de las autoridades italianas, los dos traductores peritos encomendados por esta Sala, además de dos peritos de la UCIE, en verificar la eh, exactitud, la precisión, la fidelidad de la transcripción que hemos hecho el equipo de peritos de esta Sala, partiendo de una metodología muy sencilla, es ver frase por frase, párrafo por párrafo y señalar los párrafos de discrepancia para volver de nuevo los seis peritos a oírlos con detenimiento varias veces hasta llegar a un acuerdo. En caso de no llegar a un acuerdo, señalo, señalamos el punto tanto a nivel cronológico, crónico, en este caso pues minuto y segundos, además de la frase motivo o objeto de, de discrepancias. Eh, el resultado del trabajo después de tres horas de deliberaciones y de escuchas repetidas de varias frases, la totalidad del, de la, de la grabación pero en concreto varias frases que han sido un poco conflictivas es que los, todos, los seis estamos de acuerdo con la transcripción árabe que hemos hecho los peritos de la Sala o encomendados por esta Sala, salvo dos puntos donde discrepan los traductores de las autoridades italianas, eh, me gustaría aquí insistir que los peritos o las traductoras de la UCIE eh, no hemos tenido ningún contacto previo y tampoco sabíamos de su traducción o su transcripción, sin embargo coinciden con nosotros al cien por cien. Los puntos que han sido puntos no eh, aceptados por parte de los traductores de las autoridades, de las autoridades italianas, son el punto correspondiente al minuto 22, 19 segundos, donde dice que todo partió de mí, más o menos, no me recuerdo íntegramente...

GB: Diga, si tiene su traducción diga la página en la que aparece.

P.E.: Sí.

00:06:03

GB: Folio 11 ¿puede ser?

P.E.: A ver.

GB: Folio 10. Folio 9. ¿Es el 10 verdad?

P.E.: Es la referencia que, que aparece en la traducción bajo el número 9, que está en el folio 10 y que acaba en el folio 11. Precisamente lo que nos referíamos al punto que viene en el minuto 22:19 y que está justo después de la frase diciendo: El tren ese de Madrid que explotó. Entonces, justo antes, hay unas palabras que no se oyen bien, donde los traductores de las autoridades italianas dicen que ellos oyen que: Esto partió de mí o todo es mío o todo fue de mí. Nosotros no lo hemos oído así, ni los peritos encomendados por esta Sala ni tampoco los peritos de la UCIE. Luego otro punto, el segundo punto de dicrpa, de discrepancia, es el que se sitúa en el venti, en el minuto 22, 57 segundos, donde nosotros, tanto nosotros como los peritos de la UCIE, hemos eh, localizado una frase que dice: Yo estaba al tanto previamente, pero exactamente, pero exactamente lo que iba a pasar no me dijeron. Entonces, en la palabra: previamente, pero exactamente, noso, los peritos de las autoridades italianas ven que esto es un conocimiento planificado o una operación planificada o una información planificada, no literalmente pero este es el concepto. Esto son los dos únicos puntos donde ha habido eh..., discrepancia de opinión o mejor dicho de transcripción y todo lo demás eh, estamos de acuerdo en cuanto al contenido de toda la, la integridad, la integridad de lo que es el, la transcripción y la consiguiente traducción.

GB: Bien por favor señora (n.t.: a la traductora de la Sala), explíqueme que la metodología que ha dicho, una metodología frase por frase, párrafo por párrafo y que solo se han centrado en las discrepancias que son dos, eso es lo esencial. Eh, si necesita asistencia yo le digo el minuto, segundo y párrafo.

GB: Bien, el micrófono a los peritos italianos, por favor. ¿Quieren aclarar algo antes de que empiece el interrogatorio?

P.I.: Antes de todo buenas tardes a todos, quisiera aclarar que cuando llegamos, esperamos llegar directamente a la Sala para declarar, en cambio, porque necesitamos mucha calma y mucho trabajo para, para, para llevar a cabo nuestra declaración, en cambio hemos tenido esta reunión previa, ahora sinceramente quiero simplemente decir que durante nuestro trabajo nos hemos centrado simplemente en los puntos de la conversación que eran importantes, el resto lo hemos dejado un poco, un poco de lado, nos parábamos en las conversaciones en los puntos más importantes para la investigación. Solo han trabajado con una conversación, la 1.339.

GB: ¿Y está de acuerdo con lo que ha dicho el portavoz? En cuanto a que se discrepa solo de dos puntos.

P.I.: Había otros puntos pero los que son relevantes para, para esta Sala son esos dos.

GB: Ajá. Ministerio fiscal. Le van a preguntar en primer lugar el ministerio fiscal.

Ministerio Fiscal. Olga Emma Sánchez Gómez.

00:13:32

MF SÁNCHEZ: Con la venia de la Sala. A los peritos italianos, en primer lugar cómo han realizado su trabajo y si están acostumbrados a traducir conversaciones medioambientales.

P.I.: Llevamos 11 años trabajando con este tipo de escuchas medioambientales y últimamente hemos estado utilizando máquinas digitales y otras máquinas que nos sirven para filtrar las conversaciones y para ralentizar en el caso de que un hablante hable muy rápido. En el caso de que necesitemos más medios, nosotros acudimos a la Policía Científica de Milán o bien a una empresa que se llama RCS que se ocupa de filtrar y limpiar los CDs o con otra empresa también de este tipo que se llama Lustronic.

MF SÁNCHEZ: ¿Los dos llevan 11 años con eh, haciendo conversaciones medioambientales?

P.I.: Los últimos 9 años sí, únicamente escuchas ambientales.

MF SÁNCHEZ: Digo ¿los dos peritos?

P.I.: 4 ó 5 años el segundo perito.

MF SÁNCHEZ: ¿Cuando se realiza eh, una conversación eh, se graba directamente en algún soporte informático?

P.I.: Sí, las conversaciones en directo van directamente a un servidor, se almacenan en un servidor que está en el juzgado o en la comisaría de policía y si la conversación es importante se coge y se pasa directamente al soporte con el que se trabaja.

MF SÁNCHEZ: ¿Quién hace la selección de lo que se considera más o menos relevante, más o menos importante?

P.I.: En los últimos años, si la conversación habla de temas como cocina, religión o temas de este tipo se olvida y se hace simplemente un resumen y quien decide es el inspector, los intérpretes hablan con el inspector que es él quien pide una transcripción integral o simplemente un resumen.

MF SÁNCHEZ: Una vez que se graba en, en soporte informático ¿se pone en un, en algún ordenador, se, se escucha, se oye con tranquilidad por parte de los intérpretes, tienen algún, alguna cabina, algún lugar determinado donde puedan escuchar con tranquilidad las conversaciones?

P.I.: Una vez que la conversación está en el PC, en el ordenador, se pasa a una sala para la escucha donde trabajan solo los intérpretes y donde no puede entrar nadie, sólo puede entrar la policía que colabora con ellos.

MF SÁNCHEZ: ¿El sistema que utilizan es digital?

P.I.: Sí, es una tecnología muy avanzada, tenemos cuatro maquinarias y una sala que se encuentra en la quinta planta del edificio y otra sala que se encuentra en la cuarta y es un espacio muy, muy cerrado.

MF SÁNCHEZ: ¿Utilizan filtros de varias bandas para trabajar y cuántas utilizan?

P.I.: Sí, si hay ruido, nosotros damos el CD directamente a una compañía que se ocupa directamente de filtrar y de limpiar el CD que nosotros no escuchamos hasta que la calidad es suficiente como para garantizar que lo que estamos oyendo es realmente lo que dicen.

MF SÁNCHEZ: ¿Es cierto que utilizan sólo varias bandas, entre ellas 3 que son las que, referente a la voz humana y el resto de los ruidos se eliminan?

00:21:26

P.I.: Sí, es cierto y en el caso de que haya problemas podemos contar con el apoyo de la policía científica que nos ayuda.

MF SÁNCHEZ: ¿En el caso que nos ocupa de la observación telefónica, observaciones telefónicas y medioambientales de Rabei Osman El Sayed junto con Yahya y otras personas, tanto en Vía Ciaserini como en Vía Cadore eh, utilizaron esta metodología de trabajo?

P.I.: Sí, para las conversaciones importantes sí.

MF SÁNCHEZ: ¿Cómo lograron precisar o reconocer las, que una frase o las conversaciones las realizaba una u otra persona de los intervinientes?

P.I.: El primer trabajo que se llevó a cabo cuando, que siempre se lleva a cabo cuando un acusado está en una casa o una mezquita es escuchar los teléfonos, entonces es un trabajo solo con la voz y luego en el caso de Rabei y Yahya, siempre, casi siempre estaban solos y estaban juntos en el mismo lugar, entonces no fue un problema identificar sus voces porque en muy pocas ocasiones se encontraban en grupo. Vivían, escuchamos las conversaciones en la misma casa y tenían el mismo horario, llegaban por la tarde sobre las cinco, cinco y media, seis y se quedaban hablando hasta las nueve, nueve y media y en el resto de la jornada no estaban en casa y se oían los demás habitantes por separado.

MF SÁNCHEZ: ¿Rabei hablaba de alguna forma especial, algún tipo de árabe clásico, un árabe vulgar y Yahya de alguna forma en especial para que reconocieran bien las voces?

P.I.: Hablan árabe, simplemente tienen dos voces distintas.

MF SÁNCHEZ: ¿Ustedes conocen el árabe culto y qué formación tienen acerca de, del Corán?

P.I.: Nosotros conocemos el árabe clásico y conocemos el Corán pero nadie en el mundo puede conocer o decir que sabe interpretar el Corán entero, para eso hacen falta científicos expertos musulmanes, sin embargo hay si partes del Corán que no necesitan expertos, que nosotros los conocemos, sin embargo no somos Imanes, no somos los que trabajamos en una Mezquita.

P.I.: Yo no conozco el Corán, mi trabajo consiste en escuchar y decir. Es cierto que cuando oigo una conversación que trata temas religiosos yo escribo conversación religiosa.

MF SÁNCHEZ: Ustedes han debatido, los 6 acerca de una traducción concreta, una medioambiental, La 1.339, de fecha 26 de Mayo de 2.004, o 24 de Mayo de 2.004, ¿Cuántas horas pudieron estar o cuántas horas estuvieron oyendo esta conversación de Rabei para llevar a cabo la traducción?

P.I.: Muchas horas pero no sólo son las horas, es que en nuestro grupo han trabajado 5, 6 o 7 intérpretes.

MF SÁNCHEZ: Respecto a, a aquellos extremos, extremos que ha, que ha presentado el, el portavoz de, de los intérpretes, eh, ¿ustedes eh ratifican, dicen lo mismo acerca de la traducción que hicieron en su momento, que se aportó al, al procedimiento, acerca de que el proyecto de Madrid, esa frase la había dicho Rabei en la conversación con Yahya?

P.I.: Sí, confirmo, me ratifico, lo que yo escuché lo escribí.

MF SÁNCHEZ: ¿El otro perito también?

P.I.: Lo mismo.

MF SÁNCHEZ: ¿Igualmente oyeron y tradujeron que la solución era integrarse en Al Qaeda, que aquí según le decía Yahya somos durmientes?

00:30:26

P.I.: Precisamente sobre este punto hemos tenido contestaciones de parte de los peritos, sobre la palabra Al Qaeda y hemos dejado algunos pasajes que a nuestro parecer eran importantes.

MF SÁNCHEZ: Pero si ellos lo han traducido así.

P.I.: Sí.

MF SÁNCHEZ: ¿Recuerdan también otro extremo de la conversación, "hay una cosa que no te oculto a ti, el atentado de Madrid fue un proyecto mío y los que murieron como mártires son amigos míos muy queridos"?

P.I.: Eso sí, esas palabras sí, él dice "No te oculto nada, las operaciones de Madrid, todo dependió de mí". Sin embargo luego hay un problema porque Rabei baja la voz y yo oigo "Los trenes, los atentados de Madrid, todo depende de mí". Sin embargo los demás peritos no oyen esta parte. Y luego dice "Todos mis amigos, los que han muerto, y Dios a mí ese día me salvó".

P.I.: Hace falta mucho cuidado porque la traducción que hemos hecho es muy técnica. (n.t.: el perito recalca dos veces: muy técnica)

GB: Bien, ¿los otros peritos han oído el mismo material de los peritos italianos, o sea la, la cinta limpia o era la conversación sin filtros? Porque eso no lo han dicho.

P.E.: Nosotros para, eh, digamos para trabajar en condiciones mejores si cabe, les hemos preguntado a los peritos de las autoridades italianas si disponían de algún CD, una cinta tratada, en cuanto a contaminación acústica y nos han dicho que sí, nos la han traído y ha sido la base del trabajo nuestro a lo largo de, a lo largo de las últimas tres horas. La, es verdad que es un poco mejor, sin embargo nn, eh..., nn, sustancialmente no hemos encontrado realmente muchas cosas nuevas diferentes a los que, a lo que hemos encontrado antes. Pero sí que hemos trabajado esta vez sobre una cinta proporcionada por los peritos italianos.

GB: O sea que han trabajado sobre el material limpio que han traído ellos, ¿no?

P.E.: Sí, sí.

GB: ¿Que no difiere esencialmente del que tenían aquí o sí?

P.E.: No mucho.

GB: Y sobre lo que acaba de afirmar el perito, que es al parecer la discrepancia, que dicen que ustedes no oyen una parte de la frase.

P.E.: Sí, nosotros en esta frase que es la que corresponde a la referencia 11, aquí como he dicho antes hay dos puntos, el punto correspondiente al minuto 22:19, donde ellos dicen que oyen eh, "Es mi proyecto o todo es de mí", en los puntos suspensivos que nosotros realmente no llegamos a oír, hay ruido pero no lo hemos llegado a oír tampoco en la cinta esta que está tratada. Luego

GB: Ya pero un momento, ahí lo que dicen es "Ten cuidado y no hables la operación de Madrid fue mía, idea mía" pone ya entre paréntesis puntos suspensivos

P.E.: Exacto nosotros no hemos oído.

GB: ¿Eso lo oyen?

P.E.: No.

GB: Esa parte no la oyen.

P.E.: No, no lo hemos oído.

00:35:59

GB: ¿Ustedes tampoco señoras?

P.E.: No tampoco.

GB: ¿Y cuando dice "Los trenes, los atentados de Madrid todo depende de mí"? Aunque aquí aparece como "El hilo de la operación de Madrid fue mío ¿entiendes, los trenes?" ¿Eso lo oyen o no lo oyen? Puede hablar usted también si...

P.E.: ¿Lo puede repetir Señoría por favor?

GB: Sí, los peritos italianos acaban de decir que hay otra parte en la que dice "Los trenes, los atentados de Madrid todo depende de mí". Han dicho ahora. En la traducción que aportaron aquí dicen en realidad eh..., "El hilo de la operación de Madrid fue mío, entiendes, los trenes". Es decir, es lo mismo, sea una frase u otra ¿esa frase la oyen ustedes?

P.E.: No, no Señoría.

GB: Ministerio Fiscal.

MF SÁNCHEZ: ¿Qué explicación eh...

P.E.: Lo único que, que hemos, hemos oído en la, que él tenía conocimiento de ello previamente pero no sabía exactamente cuando ni qué, ni como lo van a hacer, o sea tenía conocimiento de, tenía conocimiento de algo que iba a pasar en Madrid pero no, simplemente nada más.

GB: Bien ¿los italianos entienden, en eso están de acuerdo o dicen lo contrario? O sea si en realidad lo que se deduce de la interpretación es que tenía conocimiento de algo pero no exactamente de qué o al contrario, o si era el que lo planificó, claro es sustancialmente diferente. Pregúntele por favor.

P.I.: Hace una, Yahya hace una pregunta porque no oye bien, entonces Rabei repite dos veces "los trenes", baja la voz y dice "los trenes, los del atentado", Yahya le pregunta que repita porque no le ha oído y repite otra vez "¿Cómo, no has oído! Los trenes que han explotado en Madrid, todo depende de mí". Y luego dice también "Mi gente es la que ha muerto".

GB: ¿Algo que añadir por el resto de los peritos?

P.E.: Eh, sólo para señalar que los dos puntos de discrepancia, el primero se trata de, para nosotros una palabra o dos no entendidas, que ellos dicen que lo oyen, que dice que "es de mí o parte de mí o es proyecto mío" y la, el segundo punto conflictivo o digamos de discre, de discrepancia, sin embargo es una palabra que oímos todos pero ellos lo entienden de una forma distinta a nosotros, cuando nosotros eh, oímos "previamente", ellos oyen "planificado o planificando", o sea, cuando Rabei dice "Todos son amigos míos, de ellos cinco cayeron mártires, que en paz descansan, y ocho en la cárcel, pero Dios no quiso mi martirio y me salvó de la cárcel", hay puntos suspensivos y luego "de la cárcel; yo no estaba con ellos en aquella, en aquellos días pero fui, fue mi gente y yo estaba al tanto", aquí es donde discrepamos. O sea, se oye perfectamente pero cada grupo pues, tiene una opinión totalmente distinta. Nosotros oímos "Yo estaba al tanto previamente", y ellos oyen "Yo estaba al tanto planificando o planificado". Luego todo lo demás ellos parece que están de acuerdo con nosotros en cuanto a este contenido.

MF SÁNCHEZ: ¿Han tenido ustedes ocasión de oír esta conversación con medios acústicos, con cascos para evitar ruido ambiental?

00:41:02

P.E.: En este caso si se refiere usted a las tres horas que hemos pasado juntos, hemos utilizado tanto cascos como altavoces, entonces cuando eh, se trataba de enunciados bastante claros donde no suscitaban ningún tipo de discrepancia, utilizamos los altavoces pero cuando hay alguna cosa eh, muy delicada pues nos turnábamos los cascos hasta llegar a un punto que todo el mundo está de acuerdo, o si no nn, a, registramos, anotamos el, la discrepancia con las, los matices de cada grupo.

MF SÁNCHEZ: Sí, diga, diga, diga.

P.E.: Eh, referencia a ul, al punto anterior, eh, los compañeros eh, que vienen de Italia insisten en que eh, se menciona la palabra "mujattoq" que es "plan" o "planificación" o "de un modo planificado", eh, la verdad es que el que es, el interlocutor es egipcio y tiene un dialecto egipcio muy claro, yo soy egipcio, y en Egipto nunca jamás se dice "ael mujattoq", se dice "ael mosabaq", la palabra incluso es una, acuden al árabe clásico para poder decir eso, no es habitual decir "ael momujatt" porque no tiene significado.

MF SÁNCHEZ: ¿Eso significa previamente en vez de planificar?

P.E.: Eso es, "mosabaq", "saabaq", "mosbaq", las tres palabras significan "previamente" en tanto en dialecto egipcio, que no es dialecto si no que acuden al árabe clásico para decirlo, en la zona norte de Egipto, o eh..., en el árabe clásico mismo, se dice del mismo modo. Gracias.

GB: Por favor, a los señores italianos esta última parte en particular, porque si no, claro, no, no saben de qué están debatiendo. Tradúzcales por favor tanto que en el primer punto son dos palabras las de discrepancia, que los españoles dicen, o los intérpretes que hay en España, dicen que no entienden ¡eh!, mientras que en el segundo punto de discrepancia es una palabra que todos entienden pero que traducen de diferente forma.

P.I.: El punto es, que si dejamos de lado una palabra, un término, pues toda la conversación no tiene valor, entonces cuando empezamos a trabajar juntos vimos lo que era el punto fundamental, en cuanto él dijo "yo preparo" y luego más adelante dice...

(n.t.: La traductora le pide al Perito italiano que le repita una palabra que no ha entendido)

P.I.: Sí, la palabra a la que se refería era esta: "proyecto o plan". Y estoy disponible si hace falta, si habrá otro encuentro, yo puedo preparar un CD aislando esta parte, limpiando otra vez con los filtros, utilizando si hace falta un aparato, yo lo puedo traer para preparar un CD donde se pueda escuchar bien y encontrar un acuerdo sobre estos dos o tres puntos, porque hoy no hemos tenido suficiente tiempo, sobre todo no teníamos un ambiente distendido para solucionar los contrastes que hemos tenido.

GB: El micrófono por favor.

P.E.: Eh, sólo quería, quería resaltar que este punto de discrepancia incluso se puede a lo mejor eh, explicar de una forma más didáctica trasladando las palabras que forman parte de esta frase o de esta oración. En árabe son, para reducirla al núcleo, digamos, que son dos palabras, una es un sustantivo y la segunda es un, un adjetivo calificativo, es "ael mujatot", es como lo dicen ellos, o sea la palabra, la primera palabra que es "ael", estamos todo de acuerdo que es conocimiento, información, etcétera, la palabra que realmente discrepamos es "mujatot", que es un, un adjetivo calificativo, además de que nosotros lo oímos como "previo" o como "previa", es que incluso en español también va a tener la misma ambigüedad y e improcedencia porque "información previa" es un, son, es una oración bastante lógica, sin embargo "información planificada" pues no tiene mucha, tampoco mucha lógica, entonces lo que decía él es "conts al ael mosabaq", "yo tenía información previa de ello". Los compañeros de las auto, de las autoridades italianas dicen "Yo tenía información planificada", tampoco es muy lógico.

MF SÁNCHEZ: ¿Puede ser planificación previa?

00:49:07

P.E.: No, en absoluto porque en árabe el orden, tanto en árabe como en todos los idiomas, el orden es muy importante, entonces él dice "ana" "yo" "conto al ael mosabaq", "he estado informada" o "tenía información previa", ahora, el punto de discrepancia insisto, es si el adjetivo calificativo "mosabaq" es "mujattat", "mujattat" sería "yo tenía información planificada", esto no pu, de todas formas los cuatro peritos que estamos aquí estamos totalmente seguros de ello y no es una laguna que no se ha detectado o que ha sido difícil de descifrar.

GB: Bien pero mujabba o mujatta ¿es una sola palabra?

P.E.: Sí.

GB: ¿Están los seis de acuerdo en que esa es la palabra?

P.E.: Sí, ellos dicen.

GB: Discrepan por lo tanto es en el significado de la palabra.

P.E.: Perdona.

GB: O no.

P.E.: Sólo le aclaro una...

GB: ¿O son dos palabras distintas?

P.E.: Sí.

GB: Es que ésa es la cuestión.

P.E.: Ellos dicen que oyen "mujattat" que es el adjetivo calificativo correspondiente a "planificado" o "planificada", sin embargo nosotros no oímos la palabra "mujattat", oímos "mosabaq", que es previa.

GB: Bien, aunque sea un engorro, deletree en grafía latina las palabras.

P.E.: Sí. "mujattat" es M de Madrid, U de Úbeda, eh..., J de Jaén, A Alicante, Tarragona, Tarragona, Alicante, Tarragona. "mujattat".

GB: ¿Y significa?

P.E.: Significa "planificado".

GB: Bien, ¿y la otra palabra?

P.E.: Sin embargo, la otra palabra es "mosabaq", es M de Madrid, Oviedo, Sevilla, Alicante, Barcelona, Alicante, K o C, "mosabak"

GB: K o C indistintamente.

P.E.: O Q. Que nosotros oímos, es mejor dicho Q, que nosotros oímos y que es "previa" o "previo".

MF SÁNCHEZ: ¿Le puede pasar el micrófono a los peritos italianos por favor?

P.E.: Sí, claro.

00:52:32

P.I.: La palabra, o sea, que tenía información, la interpretación según la cual él tenía información o conocimiento previo significa que él era consciente y que conocía el proyecto, por lo tanto no es, no hay mucha diferencia entre las dos interpretaciones, entre, no cambia mucho porque el objetivo es la operación y es estar al, tener conocimiento del plan, no hay mucha diferencia entre las dos interpretaciones porque él de todas formas estaba consciente si tenía informa, conocimiento previo, quiere decir que tenía conocimiento del plan.

GB: Ya pero, que nos aclara eso, no es lo mismo tener conocimiento previo que planificar.

P.I.: Estamos de acuerdo, la palabra está ahí, sin embargo si nosotros adelan, nos adelantamos en el punto de la conversación donde está esta palabra, quiere decir que no hemos escuchado lo que está antes, en cambio él al principio ya dice que lo sabía, que tenía conocimiento previo.

P.E.: Tenía conocimiento pero no sabía qué iba a pasar, iba a pasar algo en Madrid, pero ¿Cuál es? No lo sabía.

GB: Déjele, déjele a los intérpretes italianos y ahora usted.

P.E.: De acuerdo.

P.I.: Repite más de una vez este concepto y, de hecho, antes habla normalmente y luego cuando llega a ese punto en el que dice "no te voy a ocultar" y le dice a Yahya "¿Pero no me has oído?" y lo repite dos veces, "los atentados de Madrid, todo dependió de mí", lo que los peritos no oyen es una frase muy importante que ellos se han saltado y Rabei repite "todo viene de mi grupo, ese día cinco murieron, ocho están en la cárcel y ese día Dios me salvó del martirio". Cuando le detuvieron, al día siguiente, y estando en la policía, a las 8 estaba detenido y estaba junto con su amigo Yahya y le dice "No tienen nada sobre vosotros, vosotros vais a salir, en cambio a mí me van a dar treinta años, si me mandan a España me van a condenar a treinta años", entonces le repite dos veces esto, "que necesito un abogado porque no sé que me va a pasar" y no sé si mis compañeros oyen lo mismo, si escuchan esta conversación, está grabada y están en la policía.

GB: Por favor.

MF SÁNCHEZ: Aprovechando que va a tomar la palabra el portavoz...

GB: Vamos, vamos primero por favor a que conteste porque si no nos vamos a liar. Salvo que sea lo mismo, señora, si es de lo mismo, sí.

MF SÁNCHEZ: Sí, precisamente señor, es acerca de esta frase que parece ser que ustedes no la oyen pero ¿no la oyen porque está muy bajo dicho?

P.E.: Bueno, entonces eh, vuelvo a reiterar que eh, después de tres horas de escuchas con los compañeros de Italia hemos ratificado toda la traducción, toda la transcripción que hemos hecho y los dos únicos puntos de discrepancia son estos, que como he dicho antes, uno sí que es un espacio que nosotros no hemos descifrado, o sea, nosotros no podemos decir que ha dicho una palabra u otra porque realmente no lo hemos podido oír, esto es un punto que está ahí, que es, que corresponde al 22:19, la otra

MF SÁNCHEZ: Pero hay algo, hay algo que no oyen.

P.E.: Es algo que no, no oímos, como he dicho, que pueden ser dos palabras como mucho, y donde ellos dicen "todo depende de mí", esto es la primera discrepancia, la segunda eh..., es, no es, eh, un espacio indescifrable, no es una, una laguna, sino más bien una palabra que los 6 la hemos oído, sin embargo ellos han oído en ella un calificativo que es "planificado" y nosotros "previo o previa", vale. Pero ahora, nosotros la verdad es que no podemos caer en la tentación o la simpleza de interpretar porque si vamos a, a tener el criterio de que él, el interlocutor puede decir esto ya que ha dicho o que a mí me ha parecido que he oído que ha dicho otras cosas parecidas, es un, un criterio que no es muy riguroso, nosotros tenemos que limitarnos a transcribir lo que oímos fielmente y con mucha precisión de rigor,

01:00:20

P.E.: lo que no oímos no lo transcribimos, ponemos puntos suspensivos, esto es lo más importante. Ahora si me permite, quería solo matizar una palabra que es la que habíamos comentado antes, el adjetivo calificativo "mosabaq", que es previo en árabe porque "ael" en árabe es masculino, por, por eso la concordancia de gene, de género, pues en este caso es masculino, esta palabra la, no es árabe culto, porque en árabe culto es "musbaq", la palabra esta "mosabaq" es una palabra que se utiliza en la variante dialectal egipcia, yo mismo, aunque tengo bastante experiencia en las variantes dialectales, sin embargo n, se me escapó, el que pudo localizarla es mi compañero que es egipcio y de la misma zona, de forma que creo que el hecho de que contar con un compañero que es, que pertenece, que tiene como lengua materna la misma variante dialectal es muy importante para valorarlo.

GB: ¿Se refiere a la primera "mujattaq"?

P.E.: Exactamente.

GB: No a "mosabaq", vamos para entendernos.

P.E.: Exactamente, porque ellos oyen, escuchan...

GB: La que significa planificado.

P.E.: Exactamente.

GB: Esa es la que dice usted que no es árabe culto y que es de la variante dialectal egipcia.

P.E.: Exactamente. Y lo puede corrao, corroborar el compañero egipcio.

P.I.: En la conversación repite dos veces la misma palabra, la que estamos debatiendo, es verdad que tiene un sentido distinto pero tenemos que considerar la frase entera, si consideramos la frase entera, tiene, repite la misma palabra que es la que nosotros escuchamos.

MF SÁNCHEZ: Para concluir el Ministerio Fiscal, con el resto de las conversaciones que ellos, que los peritos italianos nos han remitido al procedimiento de, de España, ¿están conformes?, ellos ¿ratifican la totalidad de, de su trabajo?

P.I.: Yo sí.

P.I.: Yo sí y en el caso de que hubiera alguna duda la podemos debatir y verificar. Solo hace falta que nos avisen con tiempo, con unos diez días de antelación y nosotros nos podemos preparar y traer toda la documentación sin problemas.

MF SÁNCHEZ: Pues nada más, muchas gracias por su trabajo.

Asociación 11 de Marzo Afectados del Terrorismo.

01:05:12

GB: Las acusaciones ¿Alguna pregunta, algún punto...?

A11MAT: Sí, con la venia Excelentísimo Señor. Asociación 11 de Marzo Afectados del Terrorismo. Eh, quería preguntarle en concreto a los peritos y a las señoras peritos españoles si ellos al hacer la traducción tuvieron en cuenta que existían dos atentados, uno el día 11 y otro el día 3 de abril.

P.E.: Nosotros cuando hacemos las transcripciones eh, intentamos de, no estar condicionados por ningún tipo de información, de forma que nosotros cuando estamos haciendo una transcripción solo estamos reflejando eh, fielmente, al máximo, lo que estamos oyendo, nada más.

A11MAT: Muy bien gracias, le quería preguntar en concreto en su traducción, de la que ya nos hablaron el otro día, en la página 11, donde ya, donde Rabei, en el último renglón del primer párrafo oscuro, dice "Sí, todos son amigos míos, de ellos cinco cayeron mártires, que en paz descansen, y ocho en la cárcel pero Dios no quiso mi martirio y me salvó de, puntos suspensivos, de la cárcel, yo no estaba con ellos en aquellos días, pero fue mi gente y yo estaba al tanto previamente pero exactamente, puntos suspensivos, pero exactamente lo que iba a pasar no me dijeron". Mi pregunta concreta sobre esa traducción es si "lo que iba a pasar no me dijeron" se refiere respecto al martirio del que está hablando, en el que cayeron cinco mártires pero él no cayó.

P.E.: La verdad es que sería mucho, decir realmente a qué se refiere porque nosotros no podemos entrar en esto, eh, lo único que hacemos es reflejar como he dicho antes en una primera fase la transcripción de lo que se oye y a continuación una traducción casi literal, o literal, de lo que hemos transcrito, nada más.

A11MAT: Pero en esa traducción el sentido...

GB: No, no, el sentido lo sacará el Tribunal señor letrado, le he permitido la primera pregunta, la valoración de cual sea el sentido de esa frase es del Tribunal.

A11MAT: De acuerdo. Vale. Entonces cuando ustedes dicen en concreto "Yo no estaba con ellos en aque, en aquellos días", tampoco me podía especificar si fue el 11 M o el 3 de abril ¿verdad?

P.E.: Eh, solo le quería matizar que no somos nosotros que decimos esto, nosotros hemos traducido una transcripción que hemos oído y que hemos reflejado fielmente, entonces es, mejor dicho, el interlocutor A, quien dice "Yo no estaba con ellos en aquellos días pero fue mi gente", pero no nosotros.

A11MAT: Mm, y entonces tampoco en el tema de "Yo estaba al tanto previamente" o "YO tenía información previa" que hoy han dicho, eh, "Yo tenía información previa" tampoco sabe si eso es del tren de Mad, de los trenes de Madrid.

GB: Eso es una valoración que ya le he dicho que corresponde al Tribunal.

A11MAT: Mm, entonces ustedes simplemente lo transcriben tal y como lo escuchan.

P.E.: Exactamente.

A11MAT: Mm, le quería preguntar también si es cierto o si se, si se ratifican en que el..., "El tren ese de Madrid que explotó así, son mi gente quien lo hizo, nuestra gente", ahí no tienen ustedes ninguna diferencia con, con los traductores italianos ¿verdad?

01:09:03

P.E.: Por lo menos eh..., después de la reunión que hemos tenido y el trabajo de revisiones de varios trozos, bueno, hemos revisado prácticamente toda la cinta, pero las frases eh..., más delicadas donde se ha suscitado algún tipo de discrepancias, pues tuvimos que repetirlas y escucharlas conjuntamente o individualmente cada, cada uno con los cascos para mayor nitidez y, como he dicho, ellos están de acuerdo con la, el contenido de la transcripción y traducción nuestra, salvo los dos puntos, el 22, se, 22 minutos 19 segundos y el 22:57. Todo lo demás pues, por lo menos no se ha demostrado, no se ha mostrado ningún tipo de, de discrepancia.

A11MAT: M, en cuanto a "No te voy a ocultar la operación e Madrid que acaban de hacer" eso también es exacto.

P.E.: Sí.

GB: Señor letrado lo que no hay discrepancia ya han dicho que no la hay.

A11MAT: Si pero me po, me gustaría poner de manifiesto porque si ha habido palabras que el otro día se dijeron de una manera y hoy se han traducido de otra.

GB: No, no, no, no, estamos en la pericial y lo demás valoración del Tribunal, usted pondrá en el informe lo que quiera, precisamente la pericial conjunta sirve para eso, para pulir todos los matices. Por eso la ley exige que estén todos los peritos cuando la pericial verse sobre un mismo tema, no es caprichoso.

A11MAT: De acuerdo eh, Señoría, entonces no voy a hacer ninguna pregunta más, muchas gracias.

Acusación Particular Angélica María Geria Cortés y su hijo menor de edad

01:10:33

GB: Gracias. ¿Alguna acusación más?

A GERIA: Sí, con la venia del Excelentísimo señor Presidente, la acusación A 9, Eh, buenas tardes. Ustedes a lo largo del día de hoy que han podido trabajar con los peritos italianos y esto es una pregunta para los peritos de España, eh, ¿han estado discutiendo con ellos la metodología de trabajo y como ellos han realizado esas transcripciones?

P.E.: Eh, nosotros no entramos ni somos quién para entrar, para discutir y menos discutir en cuanto a la metodología que, que haya seguido cada, cada equipo, nosotros esto creo que está totalmente fuera de nuestras competencias y interés, lo que hemos hecho es intentar trabajar juntos y buscar los puntos comunes y resaltar los puntos de discrepancia, nada más.

A GERIA: Eh, bien, ¿usted con respecto a su informe pericial mantiene que la transcripción de los peritos italianos carece gravemente de rigor profesional y de la debida precisión?

P.E. : Sí... (n.t.: GB le interrumpe)

GB: Bien, no es exactamente así lo que se dice pero ya la ha contestado. ¿Alguna cosa más?

A GERIA: Es textual Señoría, página 5.

GB: ¿Alguna cosa más?

A GERIA: Perdón no te, es que no le escuché la respuesta.

GB: Ha dicho que sí.

A GERIA: Que mantiene eso. ¿Y usted está de acuerdo en que esta operación requirió muchas lecciones y mucha paciencia a lo largo de dos años y medio?

P.E.: No lo hemos oído esto. De todas formas lo que hemos oído es lo que está en la transcripción y a continuación la traducción que está recogida por el informe. Le recuerdo que la, la presentación el informe, la comparecencia que, que tuvimos el, el miércoles pasado, está tratando del contenido del mismo informe con los, las mismas partes, detalles que estamos tratando hoy, que hoy no es realmente algo distinto, y lo que hemos estado viendo con los peritos italianos es justamente la transcripción y traducción que está recogida en nuestro informe.

A GERIA: Bien y a los peritos italianos, le podría por favor traducir para saber si ellos están de acuerdo con que su propia traducción carece de rigor profesional

GB: No, no, no ha lugar a ese tipo de, de interjección, es evidente que no ha lugar.

A GERIA: Bien, Señoría no hay más preguntas.

Acusación Particular Pilar Manjón Gutiérrez y otros.

01:12:46

GB: Gracias. ¿Alguna acusación más?

P MANJÓN: Sí, con la venia Señoría, en nombre de la acusación A 4. Yo quería preguntarles a los peritos italianos, a los traductores italianos, si ellos también son los autores de la transcripción de la conversación con eh..., con Murat, en el que..., en la que... se dicen una frase similar y que está concretamente en el tomo 2 de la Pieza Separada de la Comisión Rogatoria Italiana.

GB: Bien, ellos no pueden saber si está en el tomo 2 de la Pieza Separada de la Comisión Rogatoria Italiana, y si es una frase similar pero no es idéntica no ha lugar a la pregunta. Porque claro, nos conduce a un absurdo.

P MANJÓN: Bien, la pregunta Señoría es si ellos han realizado la, las traducciones de las conversaciones con Murat Chabarou y en su caso que se las exhiban por ver si ellos.

GB: Vamos a ver señor letrado, en primer lugar han dicho que es un equipo de seis o siete peritos, pero pregúntelo por favor. Pregúntele si han hecho las traducciones de las conversaciones entre Rabei Osman el Sayed y Chabarou.

P.I.: ¿Murat el belga?

P MANJÓN: Sí.

P.I.: Sí, la mitad la hemos hecho nosotros. Sí, somos 4, nos turnamos, está todo en la oficina, hay dos intérpretes que luego se turnan con otros dos por la tarde, otros dos por la noche, de todas formas nos pasamos las consignas muy claramente, fíjate en lo que dice en este punto o en el otro.

P MANJÓN: Bien, en concreto la fra, la frase... que aparece en esa conversación en el que Rabei le dice a..., le dice a Murat algo parecido a lo que hemos escuchado, es decir "Mi grupo, la relación con los trenes con Madrid" ¿también la tradujeron ustedes, fueron otros miembros de su equipo?

GB: ¿En qué folio está?, un momento, ¿en qué folio está eso señor letrado?

P MANJÓN: Señoría si no me equivoco está en el tomo..., en el folio 21 de la Pieza Separada.

GB: Tomo 21, el folio 21 no es el tomo 2, salvo que se refiera a la foliación mecánica.

P MANJÓN: Me refiero a la foliación manual, perdón entonces sería, o a la, vamos a ver, un momentito.

GB: Es el tomo 1. Folio 21, tomo 1.

P MANJÓN: El tomo 1 efectivamente, si no estoy yo equivocado el folio 21.

GB: Sí, ¿y?

P MANJÓN: Si ellos realizaron la traducción en la que se afirman este tipo de frases y se lo pregunto a los peritos concretamente.

GB: Sí, pero cuál es la frase señor letrado, dónde está la frase que usted está usando, exactamente la frase que está usando.

01:16:19

P MANJÓN: Es una conversación entre Rabei y Murat el 24 de mayo a las 12,20 en las que se dice "El grupo, todo el grupo, los muchachos, nuestros amigos están detrás de los problemas, esto es de los sucesos de Madrid y todos se han ido con Dios" y menciona particularmente a Serhane, a Feudal y a los hermanos que logran identificarle como Serhane "El tunecino".

GB: ¿Dónde está ese párrafo por favor?, es que por más que lo busco no lo veo.

P MANJÓN: Señoría yo lo tengo en el fo, en el folio 20, es una nota de la DIGOS que se refiere a esa conversación traducida.

GB: A no, perdón, es una nota, no es la traducción.

P MANJÓN: Bien pero que se refiere a la traducción.

GB: Bien, pero es una nota.

P MANJÓN: Bien.

GB: Por lo tanto no se le puede preguntar a los peritos sobre una nota.

P MANJÓN: Está también Señoría si no me equivoco en el folio 335.

GB: En cualquier caso señor letrado, qué es lo que quiere usted saber.

P MANJÓN: Lo que quiero saber es si los peritos también han constatado esa conversación con Murat y si se ha producido en los mismos términos en que este letrado se está intentando explicar, es decir, si Mu, Rabei mantuvo esa conversación con Murat y ellos tuvieron ocasión de escucharla y traducirla en los términos que yo he dicho y que vienen expuestos en la Comisión Rogatoria. También Señoría me comentan mis compañeros que al tomo 79, folio 24.163, también se encuentra eh, recogida esta conversación sobre la que incluso se le ha preguntado al propio Mourat en esta sala.

GB: Bien, pregúnteles si han hecho esa traducción. Pregúnteles.

P.I.: Sí, lo confirmo.

P.I.: Sí, yo también incluso recuerdo muy bien la conversación entre ellos dos.

P.I.: Sí, es la conversación en la que Murat pregunta por los amigos y dice que están muertos, que están con Dios y se refiere a Serhane y a Fouad que están, que están muertos. Sí, en la conversación él le dijo "quiero verte, necesito verte porque tenemos muchas cosas de las que hablar" y entonces le dejó su número de teléfono e incluso se intercambiaron la dirección de correo electrónico aunque cuando declaró en Italia cuando le detuvieron dijo que no sabía utilizar el ordenador, en cambio Sí, nosotros tenemos constancia de que buscó una casa que tuviese Internet y se mudó precisamente porque quería utilizar el teléfono sin que lo utilizasen otras personas.

GB: Bien señor letrado pero es que la frase que usted dice no aparece aquí como usted la dice, dice que se po, que eran los chicos, que conocía a los chicos, la juventud, qué les ha pasado a los chicos allí, qué les ha pasado. ¿Eso es a lo que usted se refiere?

P MANJÓN: Sí, me refiero exactamente eh, Señoría, la frase, la frase "Si Sí, Sí, tu conoces a todo el grupo, Sí, el grupo ¿lo has visto? Sí, yo no puedo acerca", no, un momento, "Sabes Murat tu sabes las noticias, los chicos, amigos nuestros estaban detrás de los problemas allí" con los problemas quiere decir acontecimientos, nota del traductor, "estaban detrás, estaban detrás todos los días Serhane y los hermanos y todos hermano mío, oh Dios, Fouad y todos, ¿qué les ha pasado ahora?" se refiere a los chicos que usted ha citado, nota del traductor en Italia, "han ido donde Dios" quiere decir "el grupo se ha ido, han muerto todos" nota del traductor de Italia, "¿Así que se han ido ahora?" "Si todos con Dios" "Oh Dios" "¿No lo sabías?" "Juro que no sabía nada", esto está en el folio 307, número

01:21:58

GB: ¿Qué tiene eso que ver con la conversación que estamos debatiendo señor letrado?

P MANJÓN: Señoría yo estoy preguntando si ellos lo han traducido.

GB: Pero es que la pericia no versa sobre todo lo, sobre lo que usted específicamente quiera, el objeto de la pericia es lo que estamos debatiendo señor letrado, no todas las conversaciones, sobre eso no hay discusión, todos los peritos han traducido eso y la única discusión, le recuerdo, que se produjo el otro día porque interpretaban chicos por grupo o juventud y otros por chicos en concreto, nada más. Continúe por favor.

P MANJÓN: Muy bien, por último quería preguntarles a los peritos italianos también si han tenido ellos ocasión de escuchar alguna... referencia en la conversación, a un Califa el siglo XII y a un acontecimiento supuestamente histórico, a un hecho al parecer relevante.

P.I.: Yo no, no hice esto.

P.I.: Yo tampoco.

P MANJÓN: No hay más preguntas Señor. Muchas gracias.

GB: Gracias. ¿Alguna acusación más?

Abogados del Estado.

01:23:21

A ESTADO: Sí, Señoría, una sola pregunta, con la venia. La Abogacía del Estado. Eh, para los peritos italianos quería preguntarles que según han dicho en la, en el trabajo que han realizado hoy han utilizado las grabaciones ya filtradas pero ¿en el trabajo que han realizado con los otros peritos en el día de hoy eh, las técnicas de escucha o de audición de las traducciones han sido idénticas a las que utilizaron en su traducción en Italia? eh, es decir eh, ¿son idénticas o de menor calidad o allí utilizaban unas técnicas más sofisticadas que les hubiesen podido permitir escuchar cosas que a los perí, que a los demás peritos no hayan podido escuchar el día de hoy?

P.I.: Sí, es así porque hoy hemos trabajado con prisa y hemos utilizado un ordenador normal.

A ESTADO: Nada más Señoría. Gracias.

GB: ¿Alguna acusación más?

Acusación Particular Roberto Barroso Anuncibay y otros.

01:24:48

R BARROSO: Sí, con la venia Señoría, por la acusación A 5, una única pregunta. Querríamos preguntarles a los peritos italianos si en algún momento tuvieron la impresión de que utilizaran los que hablaban un lenguaje críptico o expansivo.

P.I.: En las conversaciones telefónicas sí, en las ambientales no.

GB: ¿Alguna acusación más?, ¿las defensas?

Defensa de Raúl González y Rabei Osman.

01:25:24

D R.GONZÁLEZ: Sí, con la venia. La defensa de Rabei Osman El Sayed. Primero quería preguntar a las, a las intérpretes de la, de la UCI si ellas han hecho la traducción que consta a los folios 28.679 a 81. Si se puede mostrar.

GB: ¿Número de folio?

D R.GONZÁLEZ: 28.679 a 28.681. Y en el 28.680 es donde está la, el tema que se está debatiendo aquí, principalmente.

GB: Se prorroga el horario de Audiencia Pública durante el tiempo preciso para concluir con el programa previsto para el día de hoy. De momento y como mínimo hasta las 21 horas. Bien, usen el micrófono y dígnanos si ratifican esa, si han hecho esa...

D R.GONZÁLEZ: No, no, no, con, con la primera vale, la primera conversación.

P.E.: ¿Era la primera? La primera sí.

D R.GONZÁLEZ: Sí.

GB: Bien, ¿Qué folio es señor auxiliar?

P.E.: 1.339/12, sí.

GB: Si esa es la conversación, el folio 18.679.

D R.GONZÁLEZ: No, 28.

GB: 28.679.

D R.GONZÁLEZ: Pero es ese folio o toda la conversación, que es que está en tres folios. Los siguientes también ¿no? Está el...

P.E.: Sí.

D R.GONZÁLEZ: Pieza entera.

P.E.: Sí.

D R.GONZÁLEZ: Eh, entonces ustedes ¿sí escucharon la conversación?

GB: Han dicho ya antes que sí, señor Letrado.

D R.GONZÁLEZ: Sí, ¿la ratifican? ¿ratifican ustedes esta traducción, después de oírla hoy consideran...?

P.E.: No, es nuestra traducción y la, y la mantenemos, tal como está ahí en el folio.

D R.GONZÁLEZ: ¿Que la mantienen?

P.E.: Sí, sí, porque no hemos rectifi, no hemos cambiado nada, con lo cual...

GB: Acérquese el micrófono por favor así no la oímos bien.

P.E.: Ay, perdón.

GB: Sí, ha dicho que no, que la mantienen.

01:28:23

P.E.: Que no, sí, sí, es, es la traducción nuestra y los colegas aquí la han visto y no, no tenemos ninguna discrepancia.

D R.GONZÁLEZ: Miren, a ustedes...

P.E.: Precisamente en esa traducción.

D R.GONZÁLEZ: ¿A usted, a ustedes le, les requirió para realizar esta traducción la UCI, la UCIE, fue quien les requirió a ustedes o fue el Juzgado o quien se lo requirió?

P.E.: Donde trabajamos, es nuestro trabajo.

GB: Sí, siga señor letrado, está en autos, por favor no perdamos el tiempo con esas cuestiones.

D R.GONZÁLEZ: Bien. Vale. Entonces, le voy a preguntar a los, a los intérpretes italianos. Buona sera. Miren ustedes, ¿ustedes cuando oían? eh..., ¿todas las conversaciones que se estaban grabando en el domicilio de la calle Cadore o la calle Chaseviri, Chas, Chaseviri, Chaseverri, Chaserini, ustedes las oían todas en tiempo real o solamente algunas, o iban después al servidor y bajaban las conversaciones y las oían?

P.I.: Depende, si son importantes se bajan, luego se pasan a otro soporte y si no son útiles las dejamos pero si son importantes para la investigación las cogemos y las llevamos a otros aparatos.

D R.GONZÁLEZ: La conversación ésta de la que estamos hablando ¿recuerda? eh..., usted, se captó según dicen ustedes entre las 21:11 y las 21:42 del día 26 de mayo ¿recuerda cuando tuvieron ust, tuvieron ustedes conocimiento de la existencia de esa conversación?

P.I.: Si me dice el progresivo, qué número de progresivo.

D R.GONZÁLEZ: 1.339.

P.I.: Ah. Nos enteramos esa noche hacia las 23 horas, luego cogimos esa conversación, la limpia, fue limpiada y luego transcrita.

GB: Transcrita.

D R.GONZÁLEZ: Mire, cuando dice que fue limpiada ¿ha sido con el método que ha manifestado antes, de que la llevaron también a un, a una empresa especialista, especializada, perdón.

P.I.: Sí, al principio la llevamos a la Policía Científica y en un segundo momento a otra agencia que se llama Luxtronic, donde tienen aparatos y luego también alquilan material o salas, y de hecho nosotros fuimos allí con un operador de ellos y con dos policías más y luego hicimos una pericia con tres peritos de Milán, quienes al principio tuvieron dificultades para entenderlo y luego cuando les dijimos que tenían que utilizar determinados aparatos para escucharla llegaron a las mismas conclusiones o similares.

D R.GONZÁLEZ: Bien. ¿Esto fue durante la mañana? ¿Durante la mañana del día siguiente? Si tuvieron conocimiento por la noche, ¿toda esta actividad fue al día siguiente? ¿En un sólo día ya quedó limpia o tardaron 24 horas...?

GB: ¿Cuál es la relevancia de que quedara en 24 horas o en 48 o en otro tiempo, señor letrado?

D R.GONZÁLEZ: Ver luego el tiempo que realmente dedicaron en presentar la traducción.

GB: Eso, eso lo han comentado antes y por una vía o por otra han dicho que la oyeron repetidamente y que la han oído hoy.

D R.GONZÁLEZ: Me gustaría que contestaran a esa pregunta.

01:34:03

GB: Pregunte usted directamente qué tiempo dedicaron a la traducción.

D R.GONZÁLEZ: Toda esta actividad, de limpieza, de llevarla al taller, de consultar...

GB: No, no, no, pregunte cuanto tiempo dedicaron a ellos a oír la grabación.

D R.GONZÁLEZ: Bueno, es que quiero saber cuanto... en todo ese proceso. Hasta que por fin ya, ya la tenían limpia y proce, y empezaron a la traducción.

GB: Bueno, pregúntele qué tiempo tardan hasta que le dan la traducción limpia, en condiciones de ser interpretada o traducida.

D R.GONZÁLEZ: Bien, esos dos momentos. Qué tiempo tardan en tener la traducción limpia y después cuanto tiempo tardaron en realmente en hacer la entrega de la traducción.

GB: Haga la pregunta como yo la he formulado. ¿Cuánto tiempo...? Ya no sé lo que he preguntado. ¿Cuanto tiempo? Eh, ¿Cuándo tuvieron la grabación limpia y qué tardaron en interpretarla?

P.I.: No es cuestión de tiempo, primero escuchamos, hacemos una escucha previa, luego escuchamos la totalidad de la conversación y si hay pasajes que son delicados llamamos a compañeros o alguien de refuerzo, entonces, primero lo escuchamos y somos dos, luego lo transcribimos, pro no es importante en este caso el tiempo porque el tiempo es fundamental si hay escuchas telefónicas para hacer un seguimiento en el territorio del acusado pero, ahí si que se hace en directo.

D R.GONZÁLEZ: ¿Recuerda cuando entregaron la primera traducción?

P.I.: No, yo no lo recuerdo. Pero si no me equivoco y creo que no me equivoco, antes entregamos las del teléfono, las telefónicas.

D R.GONZÁLEZ: Mire, ustedes eh, si esta cinta en concreto la llevaron a la empresa y ahí se limpiaron, ¿en el momento en que se produce esa limpieza quién está presente, está alguno e ustedes, está algún comisario de la DIGOS, está alguien del juzgado, quién presencia esa manipulación de la, de la cinta?

P.I.: Depende, algunas veces estamos todos, o sea, el intérprete, el oficial y un técnico, sin embargo no se coge un CD porque eso queda grabado en un servidor, se extrae la conversación a través de un pen drive.

D R.GONZÁLEZ: Bien, ¿Cuándo consiguen tener la conversación limpia vuelven a introducir la conversación limpia en el servidor o dejan la anterior que tiene ruidos?

P.I.: No se puede, el server se quedas así y no se puede volver a meter datos, la conversación la misma que es la que nos, y nosotros mantenemos la de la llave. El server está en otra parte, no se puede volver a acceder a ello, solo podemos trabajar con el ordenador, además están en sitios distintos.

D R.GONZÁLEZ: Mire, usted eh. Es que no sé si es usted ¿usted se le hizo un interrogatorio? Es que viene con su nombre, por un, Comisión Rogatoria, en fecha 11, 11 de febrero de 2.005. ¿recuerda? Por orden del juzgado Central número 6 de Madrid.

P.I.: Sí.

D R.GONZÁLEZ: Mire, es que en esta declaración usted dice que es usted el que selecciona las declaraciones, las conversaciones más importantes y hoy ha dicho que las selecciona la policía.

P.I.: Se me ha malinterpretado a la hora de interpretar la palabra seleccionar, yo cuando digo que selecciono es que cuando escucho algo importante lo comunico, transmito y digo, esta parte hay que cogerla y limpiarla, eso es el trabajo que yo hago. Y no soy el único, hay otros intérpretes también.

01:40:45

D R.GONZÁLEZ: Si pero es que, mire, en esta declaración la de, digo en esta conversación, la que llaman 1.339, usted cuando la entrega al Juzgado dice que lo hace en compañía de dos funcionarios de la DIGOS, dice hay dos por un intérprete de lengua árabe nombrado por la fiscalía ¿Porqué aquí dicen que es un intérprete el que hace esta labor y ahora dice que intervienen cuatro o cinco?

GB: Folio señor letrado.

D R.GONZÁLEZ: 18.440.

G.B.: ¿De la pieza principal?

D R.GONZÁLEZ: Sí.

P.I.: Yo no dije que fui a entregarla con dos DIGOS, yo estoy hablando del trabajo que hemos hecho todos juntos los intérpretes que trabajamos allí en las conversaciones que somos 7, o sea 6 estamos allí y si hay algo útil llamamos al inspector que viene a su vez con un asistente.

D R.GONZÁLEZ: Mire aquí a este, a este folio consta que esta declaración, que esta conversación del 26 de mayo a las 21:42 la sin, la entregan ustedes al Juzgado al día siguiente a las 14:30 horas, ¿Quiere decir usted que en ese periodo de tiempo realizaron toda la actividad que ha realizado en esta conversación, de llevarlas a la empresa, de filtrarlas, de volverlas a oír, de traducirlas, de transcribirlas, de traducirlas¿ ¿Todo eso lo hicieron en una mañana?

P.I.: Sí, porque esta ha sido una investigación particular, en nuestra dirección hay técnicos disponibles las 24 horas del día, entonces se llamó a un técnico que trabajó en la Oficina Científica.

D R.GONZÁLEZ: Mire ¿Cuál es la razón de que usted esté? ¿Usted ha venido a declarar también al Juzgado Central de Instrucción número 6, a Madrid? Es que como ahí está con, oculto no sé si es él también.

GB: Sí señor letrado ¿qué es lo que quiere preguntar?

D R.GONZÁLEZ: Mire. ¿Porqué? la pregunta es ¿porqué para ratificar las periciales, digo las traducciones que usted hace tanto en Italia como en España, viene siempre acompañado de dos policías?

GB: Ya, no ha lugar a la pregunta, es evidente, es evidente que la pregunta es manifiestamente inútil además de capciosa.

D R.GONZÁLEZ: ¿Cuánto, cuanto tiempo lleva colaborando usted con la DIGOS?

GB.: No colabora trabaja para la, el Estado Italiano. Otra pregunta.

P.I.: Cerca de 12 años.

GB: No, no, es igual, siga.

D R.GONZÁLEZ: ¿Realiza otros trabajos al margen... al margen de que lo haga para la policía italiana?

GB.: Es irrelevante para esta causa, salvo que usted establezca un enlace directo preciso.

D R.GONZÁLEZ: ¿En la reunión que han tenido ustedes los intérpretes han tenido alguna diferencia, alguna, algún policía que les haya acompañado también a ustedes procedente de Italia?

GB: ¿En la reunión, cómo? ¿Durante la interpretación?

01:45:28

D R.GONZÁLEZ: No sé, en la, en el tiempo que hayan, que hayan estado aquí.

GB: Pues si han venido acompañados por policías es una cosa que no tiene ninguna relación con la pericia. Podrá preguntar si durante la interpretación ha habido policía, otra cosa no podrá preguntar y aún así la relevancia de la pregunta... Pregúntele si durante la interpretación han estado o ha habido policía pero vamos, eso pueden contestar cualquiera de los cuatro.

(n.t.: GB interrumpe a la traductora)

GB: En España ahora, hoy.

P.I.: No. Sí, hay un, tenemos un acompañante que ha venido, nos ha preguntado ¿Qué tal? Qué tal estaba la cosa y simplemente a él.

P.E.: Eh, aquí a mi me interesaría resaltar el hecho de que eh..., nn, a lo largo de la reunión eh, los compañeros italianos tuvieron, salieron en varias ocasiones y han estado hablando con los señores policías italianos, incluso yo les manifesté que esto no era muy correcto porque teníamos que trabajar solo a nivel de profesionales y, tengo que manifestar este matiz por lo menos.

D R.GONZÁLEZ: Mire.

(n.t.: La traductora les traduce a los italianos lo que acaba de decir el perito español)

P.I.: Es la primera vez que me pasa, que un compañero intérprete me dice que nos reunamos para hablar y para trabajar solos en una sala, entonces lo que yo hice fue salir y preguntarle a mi responsable, mi acompañante si eso era oficial porque yo lo primero que pensé fue buscar la oficialidad de este encuentro porque me pareció totalmente imprevisto, yo no me lo esperaba que nos reuniésemos en una habitación separada y no esperaba tener este tiempo para trabajar, entonces pregunté simplemente si eso era, estaba bien, era oficial o no.

D R.GONZÁLEZ: Bien, muy bien, mire eh, ¿ustedes han hecho también las traducciones en Italia del árabe al italiano? ¿Las hacían ustedes también?

GB: Cómo del árabe al italiano.

D R.GONZÁLEZ: Cuando las, se transcribieron al árabe se han traducido al italiano

GB: Claro, ¿Y a qué la van a traducir ellos?, ¿al español?

D R.GONZÁLEZ: No podían hacer solo las transcripciones al árabe y otra persona diferente...

GB: Ah, usted dice si ellos directamente del árabe lo pasaban al italiano.

D R.GONZÁLEZ: Sí.

GB: Bien, pregunte.

P.I.: Nosotros nos ponemos los cascos, escuchamos y vamos traduciendo a una persona, a un oficial que está encargado por el Juzgado, quien es el que escribe porque tenemos a veces fallos de gramática, de lo que pueda surgir, entonces nosotros decimos y hay una persona que lo escribe en italiano correcto.

D R.GONZÁLEZ: Es que la pregunta respecto a este punto es quién decide entonces que se pongan algunas, determinadas frases en mayúsculas o con admiraciones como por ejemplo sucede en el folio 18.383, ponen hasta 10 admiraciones seguidas en una frase, es eso quién, quién se, quién lo decide, ustedes o los italianos o la policía.

01:50:19

P.I.: Lo decidimos juntos, nosotros decimos cómo lo estamos oyendo y lo que estamos oyendo y luego el que transcribe decide si son puntos suspensivos o si son otro, o si hay que escribir otro tipo de marcas.

D R.GONZÁLEZ: ¿Cuándo? Creo que le he oído a usted además decir, cuando ya han, eh, cuando ha traducido como grupo, la palabra que oía era "Yama"?

P.I.: La palabra grupo es "Yama", no se cambia. Depende del contexto y del punto de la frase en el que se utilice esa palabra, como por ejemplo nosotros aquí somos "Yama". La palabra es esa, depende mucho del contexto y del punto de la frase.

D R.GONZÁLEZ: Sí, pero apuntara si esa es la palabra que ellos han oído.

GB: Sí, sí, ha dicho que sí, claro.

D R.GONZÁLEZ: No hay más preguntas.

GB: Gracias. ¿Alguna defensa más?

Interrogatorio del Presidente del Tribunal. Javier Gómez Bermúdez.

01:52:17

GB: Bien dele por favor a la señora Interprete el folio 10 de la traducción que acompañaron los peritos. El Señor Secretario tendrá otro folio para que dé fe de qué es lo que se está leyendo. Verá que he marcado con un 3 y con un 2. Por favor, tradúzcale a los peritos, esto se supone que es su traducción ¿mm? He marcado con un 9, tradúzcale la frase que dice desde el no, no, o sea la respuesta completa esa pero parándose donde acaba cuando dice "el programa fue de alto nivel", incluso "yo estaba preparado para ser mártir" ahí pare por favor. "No, no, murieron cinco", traduzca. Es su traducción entera.

(n.t. : La traductora traduce el texto)

GB: Bien, ¿a qué día 4 se refieren?, ¿4 de marzo?, si lo saben, ¿4 de abril, 4 de junio?, bueno, 4 de junio no puede ser, ¿4 de mayo, 4 de febrero?, no lo sé.

P.I.: No sabemos, no lo pusimos porque él no lo dice, simplemente dice el día 4.

GB: Siga por favor, dice "ciertas circunstancias" eso lo omite "me lo impidieron" esa frase por favor acábela ahí y luego "todo está en manos de Alá" siga leyendo por favor. "Pero ciertas circunstancias" "estaba preparado para ser mártir pero ciertas circunstancias me lo impidieron, todo está en manos de Alá" pa, pa.

(n.t.: La traductora traduce el texto)

GB: ¿A qué operación se refiere?, dice que si hubiera tenido éxito. A qué operación se están refiriendo si lo sacan del contexto, le pregunto porque los traductores españoles no traducen esto, por eso les pregunto, claro.

P.I.: La operación de Madrid.

GB: Vamos al punto 2. Le he marcado como 2, el anterior, a partir de "en realidad" "en realidad yo no estuve con ellos el día de la operación pero el día 4". Mm.

(n.t.: La traductora traduce el texto)

GB: Bien, la pregunta es, si ahí dice que el día 4 se puso en contacto con ellos, con el grupo de Madrid, "y me enteré de todos los detalles" la frase de la, el párrafo siguiente que hemos leído "empecé la preparación el día 4" ¿no es antinómica?, es decir, la traducción no tiene sentido. Aparentemente. Si tienen una explicación para eso. "El día 4 me puse en contacto con ellos y me enteré de todos los detalles" y la otra frase dice "Empecé la preparación el día 4" ¿Cómo se entera de los detalles si empezó la preparación? Si es que tiene alguna relación con el contexto porque esta frase tampoco la traducen los peritos españoles.

P.I.: Dice que fue, ha sido mal interpretado, la realidad es que "el día 4 yo estaba en contacto con ellos", no me puse.

GB: Si pero, ¿y el "me enteré de todos los detalles"?, tradúzcale, esa es la parte que...

P.I.: Sí, confirma que es "me enteré de todo los detalles".

GB: Y entonces cómo se va a enterar de algo, de los detalles quien está preparándolo el mismo día 4. Por eso le digo, si es que es una mala traducción, es que como la tengo en español no sé si ellos la han traducido así. Puesto que los peritos españoles no la incluyen.

P.I.: Él dice exactamente "El día 4 yo estaba en contacto con ellos".

GB: Bien, los peritos españoles que estaban queriendo tomar la palabra, que... de España.

01:58:05

P.E.: Eh, sin embargo en la, la reunión que tuvimos en la, en las revisiones que tuvimos conjuntamente con los compañeros peritos italianos ellos no manifestaron ninguna discrepancia a ningún detalle del contenido referente a este párrafo de nuestra transcripción salvo los dos puntos que había mencionado antes

GB: Sí, sí, lo otro ya sabemos que sí.

P.E.: Pero en ningún momento habían manifestado ninguna discrepancia o alguna mm, eh..., alguna... referencia en cuanto a que se haya omitido por ejemplo eh, alguna, alguna parte de este enunciado, además el enunciado es muy corto, tiene solo 1 minuto, 4 minutos, 1 minuto 4 segundos, y la verdad es que no caben, ni siquiera caben estas, todos estos, estos enunciados, estas frases tan largas y menos estos datos tan precisos como eh, "el día 4".

GB: Bien, tradúzcale por favor lo que ha dicho el otro perito.

P.I.: No es que no hubo discrepancia, sí que la hubo, lo que pasa es que no dijimos nada porque nos centramos en la parte de la conversación en la que se habla del hilo de Madrid y es por eso que yo dije que estoy disponible a proporcionar un CD limpio para poder solucionar también este tipo de...

GB: No, no, aclarado que eso no es que no haya discrepancias si no que no han profundizado. Bien. Y una última pregunta, han comentado que hablaban Rabei y Yahya en árabe, ¿en árabe culto, árabe clásico? ¿En qué tipo de árabe?

P.I.: Cuando hablaban de religión, que rezaban, tenían que utilizar el árabe clásico que es el de el Corán, en cambio cuando la conversación era un diálogo utilizaban un idioma que incluso incluía partes dialectales de egipcio pero no era algo incomprensible, se entiende muy bien este tipo de lengua también.

GB: Sí, por favor.

P.E.: En referencia a lo que ha comentado el compañero, yo creo que sí, es verdad que hablaban todo la, todas las referencias al Corán sagrado y a los dichos del Profeta pues si hablaba Rabei Osman o la supuesta persona que es **Favia** en un árabe clásico, se equivocaba de vez en cuando, después el resto de la conversación corría en dialecto egipcio, pero la verdad es que yo no sé como pueden definir los compañeros de Italia si es dialecto, si ellos han demostrado durante las tres horas muy poco conocimiento de este dialecto. Nada más.

GB: Bien.

P.I.: No es cierto, han hablado y simplemente hemos dicho que a nivel religioso culto era otro tipo de idioma.

GB: ¿Algo más?

P.I.: Cuando hablan de los atentados de Madrid está muy claro, aunque hable, pueda utilizar dialecto egipcio está clarísimo, se entiende perfectamente porque un tren es un tren, no es una moto ni una bicicleta.

GB: Muchas gracias a todos especialmente a los...

Defensa de Raúl González y Rabei Osman.

02:04:03

D R.GONZÁLEZ: ...Si no le pareciera mal.

GB: No conteste por favor no le traduzca hasta que yo se lo diga.

D R.GONZÁLEZ: Si me puede decir su lugar, su lugar de procedencia de su experiencia académica, que no lo han dicho.

GB: No, no, no, ya estamos fuera de la pericia, suficiente con todos los datos que nos han dado de 11 años de experiencia ininterrumpidos en ambientales, cinco el otro perito.

D R.GONZÁLEZ: Pero es saber si alguno es egipcio.

GB: Han dicho que no, señor letrado, ¿son ustedes algunos egip, alguno egipcio?

P.I.: No.

GB: ¿Algo más?

D R.GONZÁLEZ: Nada más, gracias.

GB: Muchas gracias a todos especialmente a los peritos proce, que han venido de Italia por su colaboración y por el trabajo desarrollado con independencia de la valoración que haga el tribunal. Buenas tardes, gracias, ya se pueden marchar.